

基于数字化时代视听翻译教学启示

丁丽杰

(商丘工学院 河南 商丘 476000)

[摘要]近年来,数字媒体技术的发展,使得海外大量优秀影视作品被引进到国内,在接收其他文化入侵的同时,我国文化也需要借助视听产品进行向外推广,而这些活动都离不开视听翻译,如何培养更多服务于大众的视听翻译人才成为高校需要研究的主要内容。为此,本文分析当前教育领域中实施视听翻译教学现状,并提出具体的改进建议,为我国视听翻译教学实践提供参考。

[关键词]数字时代;视听翻译;教学启示

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.09.1655

数字技术的发展和媒体平台的构建,使得信息载体从以往相对静态转变为动态数字屏幕,人们在数字技术的影响下,也改变接收信息的方式,将数字媒体平台作为信息的主要来源。在这种语境下,视听翻译的地位逐步提升,对视听翻译人才的需求也随之扩大。在视听翻译进入到我国教育领域的20年间,从最初等待开发和研究的陌生专业知识,变为现在有着自主研究方法的独立学科,成为视听翻译人才培养的领地,为视听翻译活动的开展提供人才上的支撑。

一、数字化时代下的视听翻译

视听翻译主要是指将多媒体文本转化为特定语言的翻译过程,鉴于视听文本有着多符号资源构成的特征,使得视听翻译活动区别于一般的翻译,需要透过多媒体平台了解语言、影像、音效、配乐等信息内容,选择合适的语法结构和本文翻译方式,使译文与视觉印象相统一,为大众传递更加立体的译语文字。在当前数字化时代背景下,常见的视听翻译主要为字幕和配音翻译,字幕翻译是将表演者口语信息转化为具体的文字,使文字和语言表达相一致。配音翻译主要由配音员将口语信息以译语的形态呈现在屏幕上,为人们了解展示的内容提供帮助。这两种常见的视听翻译内容,作为高校视听翻译教学的要点和难点,要求教育工作者从翻译教学理论出发,解析源语文本的含义,强化学生专业认知,通过大量的练习,使作品通过视听翻译产生于源语相同的观赏效果。

二、当前视听翻译教学存在的不足之处

(一)专业认识不足,缺少对视听翻译教学的重视

与西方发达国家在上世纪80年代就开展视听翻译教学相比较,我国视听翻译教学起步较晚,直到2003年才开设相关的专业,开始培养视听翻译的人才。而信息技术带动视听翻译工作的发展,直到今天,我国已经有一本以上的高等院校将影视翻译纳入到教学计划,为学生提供系统化的教学服务。但是了解视听翻译人才培养现状,发现存在的能力不足问题,反映着教学仍存在较大的不足之处,其中专业认知上的偏差,是降低教学实效性的主要原因。大多数院校针对视听翻译开展的课程命名为“影视翻译”,课程内容局限在影视作品的翻译中,使学生将课程理解成影视剧本的笔译课程,造成教学存在较大局限性。但是在数字媒体技术快速发展的背景下,视听翻译更加强调整翻译人员和观众之间的情感互动,其中“视”是指立体的图

像,而“听”则是声音轨道上的信息。这也使得视听翻译涵盖度要远远大于影视翻译,各大院校教学认识存在较大的偏差。

(二)师资力量薄弱,视听翻译教学质量不高

视听翻译作为数字媒体时代下演变而来的全新专业,在建设之初,专业面临着需要从英语专业抽调教师的窘境。由于在我国教育体系中,具有完备专业知识,以及较强教学实践能力的教师数量过少,进入到高校影视翻译专业中更是少之又少,造成大多数院校都缺乏视听翻译的教师。而教师缺少视听翻译的丰富经验,以及较强的翻译技巧,一定程度上影响教学活动实施的效果。部分教师面对字幕翻译活动,以笔译的方式引导学生进行自主的理解,完成文本上的转换。这种教学方法过于僵化,学生所翻译的内容与影视作品传达的情感和内容不统一,不能够为人们带来相同的视觉印象,造成翻译的质量不高。面对这种问题,我国应借鉴国外的先进经验,从中获得一定的教学启示。可聘请视听翻译领域的资深从业人员担任兼职教师,与专业教师形成互补的关系,强化专业教师的视听翻译经验,完成教师的培养,从而充实我国视听翻译教育工作人才队伍,体现视听翻译跨学科的特征。

三、基于数字化时代视听翻译教学的创新发展对策研究

(一)加大资金方面的投入力度,完善技术、手段、设备等保障机制

为了真正实现在数字化时代下改革创新视听翻译教学模式,相关学校必须要注重加强此方面的资金投入力度,积极引进先进数字化技术手段,购入完善的设备设施等作为保障机制,为数字化时代下的视听翻译教学改革提供支持与保障。针对个别资金有限的学校,可通过协同其他多所翻译学校自主研发视听翻译教学软件。比如巴塞罗那自治大学研发的Subtitul@m和Revoice,前者用于字幕制作,后者用于配音和画外音制作,有利于帮助学生模拟真实的工作环境,辅助教师创设教学情境,使用效果极佳。其次,还可通过加强与当地政府、企业方面的合作交流,获取充足的政策倾斜与资金扶持,购入先进字幕或配音软件,满足数字化时代视听翻译教学需要。

(二)利用数字化技术做好课程设计工作,努力提升视听翻译教学水平

利用数字化技术改革创新课程设计手段,不仅有利于提升

视听翻译教学水平,实现其信息化建设与数字化发展,还有利于激发学生学习积极性和参与兴趣,努力提高学生翻译转换能力。在具体实践中,可通过在视听翻译教学准备阶段、实施阶段与延伸阶段三方面着手。

首先,在视听翻译教学课程准备阶段融入数字化技术,做好课程设计,需要教师设计翻译导入,启动学生先备知识与语言能力。视听翻译教师可运用翻译文本分析模式以话题的形式引入,并利用数字化技术向翻译背景、原文介绍与受众等文本内外因素制作成5~10分钟的微视频,将其发布至线上教学平台或者及时聊天软件,包括微信群、QQ群等。引导学生通过观看教师发布的课前预习视频,详细分析翻译目的、原文文本的,比照原文译文情景,挖掘视频中潜藏的翻译问题,选择合适的翻译策略,做好翻译前期准备工作。除了教师提前准备好的示范教材与教学视频吗,视频中的内容、题材、来源等还可交由全班学生共同讨论决定,让学生利用互联网平台自由选择翻译题材。比如,可鼓励学生从日常生活中的视听经验出发,搜索网络电影、电视剧集以及在线游戏翻译等多种途径,深挖有利于学习的题材内容,以扩充教材文本,补充教材中未涉及的视听翻译需求。

其次,到了课堂教学环节,正式进入教学内容中心,需要教师采用多样化的教学方法与手段,实现课堂教学模式创新,鼓励学生以小组合作学习方式积极参与到课堂教学中,解决问题或完成学习任务。在具体实践中,可按照学生个体差异情况,将其合理划分为3~5人为一学习小组,以小组合作学习方式,通过与小组成员讨论翻译作品,在网络中搜索不同译文诠释方法等,共同讨论视听翻译过程中遇到的困难与解决方法。并引导学习小组针对同一翻译题材,深入探索多种翻译的可能,针对翻译错误的学习小组,教师也应采取开放的态度,鼓励学生对自己和他人的翻译作品表达出不同见解,有利于培养学生自我评价的能力,激发其学习动力。

除此之外,到了课后延伸阶段,可通过为学生免费提供演讲影片和字幕网站,推荐极佳的课外视听翻译实践平台,引导学生通过该平台积极参视听翻译项目。不仅有利于丰富学生视听翻译经验,提高其自主学习能力,还可进一步发挥学生潜能与价值。

(三)针对市场需求改进实践教学形式,提升学生就业竞争力

首先,可通过与当地行业紧密联系,加强与行业、企业之间的合作,为学生争取更多实践实习机会。比如,可通过加强行业间的合作,增强校企合作、产学研一体化、产教融合等办学力度,鼓励学生定期到配音或字幕工作室、电视台、广播公司、电影节等场地进行实地学习,接触更多视听翻译资源,了解和收获更多视听翻译知识与技能,增强学生实践经验与技能水平。其次,还可通过增设视听翻译教学实践模块,开发配

音、字幕、多媒体、画外音等四个县选课程模块,要求学生四选三,一两人或三人为一学习的方式,通过网络搜索、资料调查、翻阅文献等形式完成实践课程。还可由教师选取不同类型电影的字幕片段,为学生提供字幕翻译练习、字幕制作等计划,保证学生有目标的开展实践学习活动。除此之外,为迎合数字化时代发展要求和趋势,相关学校还可通过与开放翻译网站合作,共同研发视听翻译项目,翻译项目可涉及到科技、娱乐、设计等多个领域为主的演说影片。学生均可在该网站中注册便可参与自选影片的翻译。参与者需要遵循网站中的“译者翻译须知条约”,遵守网站审稿机制,只有经过初译、修订和审批三个环节,才能在该网站中公开发布并进行评选,最终获胜者可获得相应奖励。对于增强学生视听翻译实践能力,帮助学生积累更多翻译经验等具有重要作用。

四、结语

总而言之,信息技术快速发展下,各类媒体平台的建设,为视听产品的推广带来较大的助力。近年来,国外影视作品在我国上映,许多引进的字幕翻译都受到大众的关注和讨论,各大翻译公司也开始重视对翻译人才的引进,使得视听翻译受到前所未有的重视。培养具有跨学科能力,适应当前视听翻译市场需要的人才,成为各大院校的重要工作。而面对我国视听翻译教学起步较晚起,缺少发展经验的现状,需要各大院校学习其他国家的先进经验,并从中获得启示,加强对视听翻译教学理念、方法、体系的创新,促进我国视听翻译的实践研究。

参考文献

[1]杨芷.英语翻译专业人才培养探究[C].四川劳动保障杂志出版有限公司.劳动保障研究会议论文集(九).四川劳动保障杂志出版有限公司:四川劳动保障杂志出版有限公司,2021:111+97.

[2]渠钰钰.大数据背景下翻译技术能力的构成与培养研究[C].福建省商贸协会.华南教育信息化研究经验交流会2021论文汇编(三).福建省商贸协会:福建省商贸协会,2021:2117-2121.

[3]肖维青,杜磊.从教材走向教学——教材视域下的中国视听翻译教学探索(2005-2019)[J].外语研究,2020,37(01):52-57+112.

[4]张娟,熊兵.视听翻译教学:过去、现在和未来——Jorge Diaz-Cintas教授访谈[J].上海翻译,2018(03):89-93.

[5]覃惠萍.直接法与语法翻译法在视听说课程的教学对比——一项对高职英语专业课堂教学的实例分析[J].海外英语,2012(07):87-88.

作者简介:

丁丽杰(1993—),女,河南省新乡人,所在院校:河南商丘工学院,助教,硕士研究生,研究方向:英语翻译。